

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE.....	7
AVANT-PROPOS.....	9
LISTE DES SIGNES, ABRÉVIATIONS ET CONVENTIONS UTILISÉS.....	11

PARTIE I COURS ET EXERCICES

CHAPITRE 1	
RECATÉGORISATION ET CHASSÉ-CROISÉ	15
1. Recatégorisation	15
1.1 Définition et considérations générales	15
1.2 Typologie	16
1.2.1 Recatégorisation simple	16
1.2.2 Recatégorisation complexe.....	16
1.2.3 Recatégorisation étendue.....	16
1.2.4 Recatégorisation incidente.....	17
1.2.5 Recatégorisation directe / indirecte	17
2. Chassé-croisé.....	17
2.1 Chassé-croisé et syntagmes nominaux (SN)	17
2.2 Chassé-croisé et syntagmes verbaux (SV) exprimant un déplacement	18
2.3 Chassé-croisé et structures résultatives.....	18
2.4 Limites du chassé-croisé.....	19
3. Phénomènes connexes mais distincts.....	21
3.1 Commutation de déterminants.....	21
3.1.1 Article Ø ↔ autre déterminant.....	21
3.1.2 Article indéfini ↔ article défini ou partitif.....	22
3.1.3 Article défini ↔ démonstratif ou possessif.....	22
3.2 Dépronominalisation.....	23
4. Faites le point.....	23
5. Pour aller plus loin.....	24
6. Testez vos connaissances.....	24

CHAPITRE 2	
LA DIFFÉRENCE DE CONCENTRATION	29
1. Le développement et la réduction.....	29
1.1 Relations morphématiques	29
1.1.1 Le développement morphématique	29
1.1.1.1 Le développement morphématique figé	30
1.1.1.2 Le développement morphématique libre	31
1.1.2 La réduction morphématique.....	32
1.1.2.1 La réduction morphématique figée.....	33
1.1.2.2 La réduction morphématique libre	33

1.2 Relations sémiques	34
1.2.1 Le développement sémique.....	34
1.2.1.1 Le développement sémique figé.....	35
1.2.1.2 Le développement sémique libre.....	35
1.2.2 La réduction sémique	37
1.2.2.1 La réduction sémique figée.....	37
1.2.2.2 La réduction sémique libre.....	37
2. L'effacement et l'étoffement.....	38
2.1 L'effacement.....	38
2.2 L'étoffement	40
3. Faites le point.....	41
4. Pour aller plus loin.....	43
5. Testez vos connaissances.....	43

CHAPITRE 3

LA DIFFÉRENCE DE DÉSIGNATION.....	49
1. La métonymie.....	49
1.1 Partie ↔ tout (synecdoque).....	49
1.2 Contenant ↔ contenu	51
1.3 Matière ou autre caractéristique ↔ objet ou autre caractéristique.....	51
1.4 Processus, action (procès), produit ↔ moyen de réaliser action (instrument, source).....	52
1.5 Action ↔ résultat	52
1.6 Cause ↔ effet, conséquence.....	53
1.7 Simultanéité ↔ antériorité.....	53
1.8 Inversion du repérage temporel.....	53
1.9 Espace ↔ temps	53
1.10 Lieu ↔ activité	54
1.11 Lieu ↔ fonction/occupants	54
1.12 Variation du repérage spatial	54
2. Hypero-hyponymie	55
2.1 La relation hypero-hyponymique figée.....	55
2.2 La relation hypero-hyponymique libre.....	56
2.2.1 Le contexte	56
2.2.2 Le style	56
2.2.3 La collocation.....	58
3. La relation définition ou proposition ↔ terme.....	59
4. Paraphrase antonymique.....	60
4.1 Le contraire négatif.....	60
4.2 Le contraire positif.....	61
5. Implicite-explicite.....	61
5.1 Explicitation	62
5.1.1 Explicitation par étoffement.....	62
5.1.2 Explicitation par rétablissement du référent/dépronominalisation	62
5.1.3 Explicitation par hyponymisation.....	62
5.1.4 L'incrémentalisation.....	62
5.2 Implication	63
5.2.1 Implication par effacement.....	63
5.2.2 Implication par pronominalisation	63
5.2.3 Implication par hyperonymisation	63
6. Faites le point.....	64
7. Pour aller plus loin.....	65
8. Testez vos connaissances.....	65

CHAPITRE 4

LE PARADIGME CULTUREL	69
1. Les désignateurs culturels	69
1.1 La préservation de l'étrangéité du terme d'origine	70
1.1.1 Le report	71
1.1.2 La standardisation	71
1.1.3 Le report assorti d'une explication du sens	72
1.1.3.1 La note	72
1.1.3.2 L'incrémentalisation	72
1.2 La priorité au sens	73
1.2.1 La traduction selon l'usage	73
1.2.2 La substitution sémantique	74
1.2.3 L'hyponymisation	74
1.2.4 Utilisation d'un équivalent culturel de la langue d'arrivée/adaptation/acclimatation	74
1.3 Principaux champs lexicaux	75
1.3.1 Unités de mesure	75
1.3.1.1 Longueur	75
1.3.1.2 Volumes et poids	76
1.3.2 Monnaies	77
1.3.2.1 Système britannique	77
1.3.2.2 Système américain	78
1.3.3 Systèmes scolaires	78
1.3.4 Alimentation	79
1.3.5 Fêtes	81
2. Les noms propres	81
2.1 Les anthroponymes	81
2.1.1 Report	81
2.1.2 Traduction	81
2.1.2.1 Personnages historiques répertoriés	81
2.1.2.2 Personnages de fiction et surnoms	82
2.1.2.3 Jeux sur les mots ou sur les sonorités	83
2.2 Les toponymes	84
2.2.1 Report	84
2.2.2 Traduction	85
3. Les allusions culturelles	86
3.1 Personnages historiques/célèbres	86
3.2 Personnages fictifs	86
3.3 Citations	88
4. Faites le point	88
5. Pour aller plus loin	90
6. Testez vos connaissances	91

CHAPITRE 5

CONSTRUCTION ET ORDRE DES MOTS DIFFÉRENTS	95
1. L'inversion	95
1.1 L'inversion simple en anglais	95
1.1.1 Interrogation	95
1.1.2 Supposition	96
1.1.3 Subordonnées de comparaison	96
1.1.4 Incises	96

1.2	L'inversion et la mise en relief en anglais	97
1.2.1	Inversion et interjection	97
1.2.2	Inversion et thématization de l'adverbe négatif ou semi-négatif	97
1.2.3	Inversion et thématization de la particule adverbiale	98
1.2.4	Inversion et antéposition du SP	98
1.3	L'inversion en français	98
1.3.1	Après certains adverbes et locutions placés en tête de phrase	99
1.3.2	Dans un certain nombre de subordonnées relatives et circonstancielles	99
1.3.3	Dans des complétives nominales (dont le sujet n'est pas un pronom)	99
1.3.4	Dans les propositions incises	99
2.	L'antéposition	100
2.1	L'antéposition simple en français	100
2.1.1	À partir d'un adverbe	100
2.1.2	À partir d'un SP	100
2.1.3	À partir d'un adjectif	100
2.1.4	À partir d'un verbe de position	100
2.2	L'antéposition-thématisation en anglais	101
2.2.1	Thématisation du complément attributif	101
2.2.2	Thématisation du SN2 (complément d'objet) ou assimilé	101
2.2.3	Thématisation du circonstant ou assimilé	102
2.3	L'antéposition simple en anglais	102
3.	La dislocation	103
3.1	Dislocation par antéposition	103
3.2	Dislocation par postposition	104
3.3	La dislocation en anglais	104
4.	La relation sujet-verbe : segments intercalés	104
5.	Les syntagmes	105
5.1	Permutation	105
5.2	Enchâssement / Désenchâssement	106
5.3	Disjonction	107
6.	Déplacement et changement de paradigme	107
7.	Faites le point	107
8.	Pour aller plus loin	109
9.	Testez vos connaissances	109

CHAPITRE 6

RÉORIENTATION DE L'ÉNONCÉ	113
1. Réorientation à partir du prédicat	113
1.1 Réorientation à partir du sémantisme du verbe	113
1.2 Réorientation à partir du complément d'agent	114
1.3 Réorientation à partir du complément d'objet direct (COD)	114
1.4 Réorientation à partir du complément d'objet indirect (COI)	114
1.5 Réorientation à partir d'un complément circonstanciel (CC)	115
1.6 Réorientation à partir du complément attributif	115
2. Réorientation à partir de l'impersonnel	118
2.1 Dans les énoncés exprimant la modalité	118
2.2 Avec des verbes compatibles avec la voix impersonnelle	119
2.3 Avec des phrases dont le sujet est indéfini	120
3. Réorientation à partir d'un sujet animé humain (A.H.)	121

3.1	Utilisation d'un sujet A.H. issu du contexte	121
3.2	Insertion d'un sujet A.H.	121
3.2.1	Voix passive sans complément d'agent → voix active avec sujet A.H.	121
3.2.2	Construction <i>there + be</i> → sujet A.H.	122
3.2.3	Sujet impersonnel → sujet A.H.	122
3.2.4	Sujet au génitif (dont la tête/le noyau n'est pas un A.H.) → sujet A.H.	123
3.2.4.1	Réorientation à partir du possesseur	123
3.2.4.2	Réorientation à partir d'un A.H. extérieur à la relation de possession	124
4.	Faites le point.....	125
5.	Pour aller plus loin.....	126
6.	Testez vos connaissances.....	126

CHAPITRE 7

PROPOSITIONS ET RELATIONS INTERPROPOSITIONNELLES	133
1. Typologie des relations interpropositionnelles	133
1.1 La juxtaposition	133
1.2 La coordination	134
1.3 La subordination	134
2. Typologie des traductions-transformations	134
2.1 Transformations paradigmatiques	134
2.1.1 Le passage de proposition à mode personnel à proposition/forme à mode impersonnel	134
2.1.2 La nominalisation de propositions conjuguées	135
2.1.2.1 Par effacement du bloc 'sujet + verbe'	135
2.1.2.2 Par transformation de l'ensemble de la proposition	136
2.2 Transformations syntagmatiques : modifications de la relation interpropositionnelle	137
2.2.1 L'enchâssement.....	137
2.2.2 Le désenchâssement.....	137
2.2.3 Le déplacement de proposition.....	137
2.2.4 Le chassé-croisé interpropositionnel	138
2.2.5 Le changement de paradigme.....	139
2.2.6 La segmentation.....	139
3. Traitement par type de relation de base	140
3.1 La juxtaposition.....	140
3.1.1 La juxtaposition de propositions à mode personnel	140
3.1.2 La juxtaposition de propositions à mode impersonnel : les participiales	140
3.2 La coordination : le cas de <i>and</i>	141
3.2.1 Le marquage en français de la relation temporelle potentielle en anglais	141
3.2.1.1 Simultanéité des procès	141
3.2.1.2 Successivité des procès	141
3.2.2 Le marquage/l'explicitation d'autres relations	143
3.2.3 Le passage à la relation d'expansion	143
3.3 La subordination	144
3.3.1 La relative.....	144
3.3.1.1 Le changement de paradigme	144
3.3.1.2 Le désenchâssement	145
3.3.1.3 La segmentation	146

3.3.2	La proposition circonstancielle	146
3.3.2.1	Le changement de paradigme	146
3.3.2.2	Le chassé-croisé interpropositionnel	147
3.3.2.3	Le désenchâssement	147
3.3.2.4	La segmentation	147
4.	Faites le point.....	148
5.	Pour aller plus loin.....	149
6.	Testez vos connaissances.....	149

PARTIE II

OBSERVATION ACTIVE : COMMENTAIRES DE TRADUCTION

PARTIE III

APPLICATION : TEXTES À TRADUIRE

TRADUCTION GUIDÉE	195
TRADUCTION SEMI-GUIDÉE	205
TRADUCTION LIBRE	215
BIBLIOGRAPHIE DE CORPUS	229
INDEX	243